



佳华口译

中高级口译系列培训教程

丛书主编：黄敏 贾莉娜

Interpretation

English

Interpretation

高级口译 培训教程



主编 商舞 张琦

English

Interpretation

口译黄老邪精心策划 佳华口译荣誉出品

真题汇编 全真模拟 技巧详解 话题全面 考官编写 考生必备



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

中高级口译系列培训教程

丛书主编：黄敏 贾莉娜

Interpretation



高级口译 培训教程

主 编：商 舞 张 琦

副主编：贾莉娜 步 婧 朱浩然

编 者（以姓氏拼音为序）：

步 婧	常 言	崔 灿	贾莉娜	刘 振	乔 琼
覃江华	商 舞	邵 妍	吴玥璠	肖 静	邢 星
尹 珩	张 琦	章昀萱	朱浩然		



武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

高级口译培训教程/商舞,张琦主编. —武汉:武汉大学出版社,2016.4
中高级口译系列培训教程/黄敏,贾莉娜主编
ISBN 978-7-307-17636-2

I. 高… II. ①商… ②张… III. 英语—口译—水平考试—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 037737 号

责任编辑:罗晓华 责任校对:李孟潇 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:武汉科源印刷设计有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 30.75 字数: 728 千字 插页: 1

版次: 2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-17636-2 定价: 53.00 元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

《高级口译培训教程》是一本针对当下热门的上海英语高级口译考试口试编写的教材，以拟参加上海英语高级口译考试口试的学生为主要对象，同时可作为高校口译教学的教材，也可供口译爱好者自学使用。

《高级口译培训教程》分为三个部分。第一部分对上海英语高级口译考试口试进行了详细的介绍。不仅通过真题介绍了测试形式和评分标准，而且还有上海英语高级口译考试口试考官对考试流程和注意事项的深刻解读，以帮助考生快速了解口试过程。

第二部分主要介绍口译的重点技能：口译听辨、口译记忆、口译笔记和数字口译。本书将技巧讲述和历年真题相结合，通过分析真题中的技巧使用，让考生能更有效地掌握各种技能，并快速应用到实战中。

第三部分为口译备考。该部分按主题分单元编写。编者在分析 1997 年至今近 20 年真题的基础上归纳出十个高频出现的话题：礼仪致辞、旅游参观、体育卫生、环境问题、科学技术、教育文化、宣传介绍、政治外交、经济贸易和商务谈判。每个话题下面还细分出多个子话题，涵盖了十个单元、二十六个章节，基本覆盖了口译练习所需的常见话题，不仅能帮助高级口译考试考生备考，也能为广大口译学习者和工作者提供丰富的练习材料。

每个单元由引言入手，对本单元的话题进行简要介绍的同时，还详细罗列出 1997 年至今近 20 年真题中出现与该话题相关的试题的年份，以供大家参考。每一章的开始也有一个话题导入部分，是针对这一章的介绍和试题年份罗列。接下来是两篇和本章话题相关的真题，一篇英译汉，一篇汉译英，让大家先感受一下考试的难度和长度。感受过后，大家应该能体会到需要继续加强练习才能应对真正的考试。那么，就先积累一些必要的与话题相关的语言，再进入模拟考试的练习。口译练习过程绝不能一蹴而就，而是要静下心来，保证一定的练习量，才能在一段时间后感受到量变到质变的飞跃。因此，本书每一章都提供了足量的练习材料：六篇英译汉，六篇汉译英，每一篇的长度和难度都是参考历年高级口译的真题设计的，绝对能让考生和学习者一书在手，练习无忧。由于历年的上海英语高级口译考试中总会出现一篇完全来自于英语高级口译证书考试系列教材之《高级口译教程》的考题，因此每章的最后一部

分为课文摘选，主要是历任上海英语高级口译考试口试的考官从《高级口译教程(第四版)》以及其他一些重要的口译教材中摘选出三篇英译汉和三篇汉译英的材料，通过考官的丰富经验，帮助广大考生和学习者作出预测，从而提高通过几率。

值得强调的是，本书的主编和参编都是经验丰富的口译教师，而且大部分担任过上海英语高级口译考试的考官，因此对考题的把握和预测有极强的可信度。他们抱着对考生和学习者负责的态度，历经几年的材料搜集和整理，精心编写，严格把关，终于在2016年年初推出一本内容丰富、实用性和针对性极强的《高级口译培训教程》，以期为广大读者的口译学习提供帮助。

由于编者水平所限，教材编写过程中存在的问题和不足之处在所难免，欢迎各位读者提出宝贵的意见和建议，以便编者改进。

编者

2016年1月

目 录

第一部分 高级口译考试介绍 / 1

- 一、测试形式 / 3
- 二、评分标准 / 6
- 三、考官讲述 / 6

第二部分 技能形成 / 7

- 一、口译听辨 / 9
- 二、口译记忆 / 13
- 三、口译笔记 / 19
- 四、数字口译 / 24

第三部分 口译备考 / 33

- 第一单元 礼仪致辞 / 35
 - 第一章 迎送致辞 / 36
 - 第二章 祝贺致辞 / 50
- 第二单元 旅游参观 / 65
 - 第一章 旅游观光 / 66
 - 第二章 参观访问 / 83
- 第三单元 体育卫生 / 98
 - 第一章 体育健身 / 99
 - 第二章 卫生保健 / 113
- 第四单元 环境问题 / 128
 - 第一章 环境保护 / 129
 - 第二章 自然灾害 / 143
- 第五单元 科学技术 / 156
 - 第一章 信息技术 / 157

第二章 生物科学	/ 174
第六单元 教育文化	/ 188
第一章 饮食文化	/ 189
第二章 语言文化	/ 204
第三章 教育交流	/ 218
第七单元 宣传介绍	/ 232
第一章 活动介绍	/ 233
第二章 地方介绍	/ 248
第三章 设施服务	/ 262
第四章 国际组织	/ 277
第八单元 政治外交	/ 297
第一章 政策方针	/ 298
第二章 国际角色	/ 313
第三章 中外关系	/ 328
第四章 国际关系	/ 342
第九单元 经济贸易	/ 357
第一章 中国经济	/ 358
第二章 经贸合作	/ 372
第三章 金融投资	/ 386
第四章 知识经济	/ 401
第五章 企业事务	/ 417
第十单元 商务谈判	/ 432

附录 / 446

一、常见话题分类表	/ 446
二、成语翻译	/ 451
三、谚语翻译	/ 455

参考文献 / 482

 第一部分

高级口译考试介绍

一、测试形式

口译分英译汉和汉译英两部分。每部分均要求翻译主题各不相同的两个短篇。考生听录音，听到“滴”声时要求翻译出听到的部分，再次听到“滴”声后停止翻译，听下一段的录音。本部分主要从内容、信息和表达等方面考查学生的翻译能力。

1. 测试要求

要求考生掌握英译汉、汉译英的口译基本技巧。口译应准确传达原话意思，注重语气表达，语音、语调准确，词语、句法基本正确，讲究说话的流利与速度。

2. 题型

口译采用段落翻译。翻译四个短篇，每篇由两小段构成，每一段长度为60~90词，每一段之后有45~60秒的间隙供口译。

3. 测试目的

测试考生的英译汉、汉译英的口译能力。

4. 选材原则

(1) 应尽量在口语体的文字记录材料中选取口译材料（如采访、对话、讲话、讲演等）。

(2) 口译材料题材可广泛些，但深度与难度应适中。

5. 真题示范

Part A English-Chinese Interpreting

Directions: In this part of the test, you will hear 2 passages in English. After you have heard each paragraph, interpret it into Chinese. Start interpreting at the signal... and stop it at the signal... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the passages ONLY ONCE. Now let's begin Part A with the first passage.

Passage 1

Distinguished special guests: It is a pleasure to be able to join you at the closing session of this very timely and important seminar "The Current Challenges for Global Economic Growth." I would like to offer all the participants here a warm welcome to our country: diplomats, economists, government officials, financial analysts; in short, to welcome the most qualified experts who have analyzed, in great depth, the very complex challenges and prospects facing the global economy. //

We are now living at a delicate time, of great economic vulnerability. I believe that the word that defines the current state of affairs, and the cause of these problems, is “imbalance.” These are deep macroeconomic imbalances within many economies, especially in terms of government spending and public debt. An imbalance in public finances. So the first thing we should do to reactivate growth is to correct these imbalances, which have affected us in many aspects.

杰出的特邀嘉宾：我很高兴能够加入各位，在“全球经济增长面临的挑战”这个非常及时和重要的研讨会闭幕式上讲话。我想对所有参与者——外交官、经济学家、政府官员、金融分析师表示热烈的欢迎。总之，欢迎最有资格的专家，你们对全球经济所面临的非常复杂的挑战和前景进行了深刻的分析。//

我们现在生活在一个微妙的时刻，全球经济具有严重脆弱性。我认为，可以用一个词去明确当前的状态以及这些问题的原因，这个词就是“不平衡”。在许多经济体，尤其是在政府开支和公共债务方面，有严重的宏观经济失衡。公共财政不平衡。因此，我们为恢复增长应该做的第一件事就是去纠正这些失衡，这些失衡已经影响到我们诸多方面。

Passage 2

In my view, research universities should not favor those efforts that appear to offer highest opportunity for immediate benefits. In fact, basic research helps lay a foundation for more applied research. Similarly applied research helps define the significance of basic research. Remember also that the fundamental mission of a university is the creation of new knowledge. But that can never be the only goal. Our university has an almost unique role in promoting basic research. //

This point is best illustrated by an event when a reporter asked a Nobel Prize winner, “What are the practical applications of your discovery?” He responded right away, “There are none.” Had you asked the individuals that discovered magnetic resonance 50 years ago, they probably would have answered exactly the same thing. Today that discovery underlined the magnetic resonance imaging technology which saved thousands of lives and improved the medical outcomes for millions of individuals every year.

我认为，研究型大学不能只注重短期效益。基础研究做好了，才会有助于应用性研究。同样，应用性研究可以让研究者认识基础研究的重要性。大学的最根本的使命就是创造新的知识，但这并不是唯一的使命。大学在推动基础研究方面应该起到独特的作用。//

可以给大家举例证明，有记者问一位诺贝尔奖获奖者：“请问您的发现有什么实际应用价值吗？”他毫不犹豫地回答：“没有。”如果我们在50年前问磁共振的发现者这个问题，很可能得到同样的回答。而现在，以核磁共振为基础的技术每年挽救了上万人的性命，使数百万人得到良好的医治。

Part B Chinese-English Interpreting

Directions: In this part of the test, you will hear 2 passages in Chinese. After you have heard each paragraph, interpret it into English. Start interpreting at the signal... and stop it at the

signal... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the passages ONLY ONCE. Now let's begin Part B with the first passage.

Passage 1

中国地处亚洲大陆东部，太平洋西岸。在总面积为 960 万平方公里的陆地面积上，自然与地理环境多姿多彩，东西南北风光迥异，山川、江河蕴藏着极为丰富的动、植物资源，良好的地理环境造就了无数的天然名胜。//

漫长的历史，为中华民族留下了丰厚而珍贵的文化遗产和自然遗产，它不仅属于中华民族，也是全人类的宝贵财富，同世界上其他文明古国所面临的困扰一样，我国许多文化和自然遗产正日益受到破坏的威胁。我们必须采取更加严厉的措施来保护文化和自然遗产。

Located in the eastern part of Asia on the western shore of the Pacific, China has a territory of 9.6 million square kilometers. It has diverse and beautiful natural and geographical conditions, landscape with the varied features of north, east, south and west, and mountains and rivers rich in fauna and flora. Such excellent geographical conditions have produced many natural scenic spots. //

The rich and precious cultural and natural heritages left by China's long history are assets for both the Chinese nation and the rest of the world. Today, however, as is happening in other ancient civilization in the world, many cultural and natural heritage sites in China are threatened by increasing damage. We must therefore take more drastic measures to protect these cultural and natural heritages.

Passage 2

DNA 是地球上所有生命的基础。35 亿年前，高度复杂的分子 DNA 就出现了。在过去的一万年里，人类的 DNA 没有什么重大的变化。但在下一个千年里，基因工程很可能使我们重新设计 DNA。显然，人类基因工程会产生社会和政治问题。//

我并没有说人类基因工程是好事还是坏事。我相信，人类及其 DNA 的复杂性会以非常快的速度提高。人类需要以某种方式提高自己的心理和生理素质，需要增加自身的复杂性以应付复杂性日益增长的周围世界，并迎接像太空旅行这样的新挑战。

DNA is the basis for all life on Earth. Three and a half billion years ago the highly complicated molecule DNA had emerged. There has been no significant change in human DNA in the last ten thousand years. But it is likely that our gene project will enable us to completely redesign it in the next thousand. Clearly, the human genetic engineering will create social and political problems.

I am not saying that human genetic project is a good or bad thing. I think the human race, and its DNA, will increase its complexity quite rapidly. In a way we need to improve our mental and physical qualities and increase our complexity if we are to deal with the increasingly complex world around us and meet new challenges like space travel.

(2012 年 11 月高级口译口试真题)

二、评分标准

口译部分包括“优”、“及格”和“不及格”三个评分等级，从内容、信息和表达三个方面进行评分。高级口译口试由八小段构成，如果八段中有三段漏译、错译或未译达该段 1/3 信息量的，判定为“不及格”。考官在这个部分评“优”会非常谨慎。

三、考官讲述

考生进入考场后，考官要求考生自报姓名和准考证号，然后就开始口语部分。口语部分一般不会持续太长时间，因此考官可能在考生还没有完成陈述时就打断考生，示意进入下一阶段的口译考试。考生不需要因为被打断而过于慌张，以为考官对自己的口语表现不满意；或在口语阶段没有尽快做好情绪调整，突然得知要进入口译阶段，瞬间感到无比紧张。

口译考试的第一部分是两篇英译汉，每篇分为两小段，每段 60~90 词，语速每分钟 120~180 词，每段结束后会响起“滴”的提示音，表示考生可开始进行口译，大约 45 秒后，再次响起“滴”的提示音，表示该部分口译结束。考生若还有相当一部分信息未译出，也无法继续下去，只能停止口译，听下一段录音；若考生还有一点信息未译完，则要赶紧收尾，不要影响下一部分的信息接收。

英汉口译部分难点在于理解信息。由于 English Speaker 的语速不算慢，因此考生不应该把大部分精力花到记笔记上，而应该在理解的基础上，在草稿纸（由考官提供）上记下一些关键词和数字帮助自己回忆。只有在充分理解信息大意和逻辑关系的前提下，才能有效地进行口译。有的考生在口译时，担心时间不够，语速很快，以致思路跟不上语速，出现信息颠倒、表达不清等问题，有时要停下来重新译，不仅耽误了时间，而且也影响了口译的流畅性，得不偿失。一般来说，只要抓住了信息大意，以适中的语速进行口译，45 秒钟是绝对够的。

口译考试的第二部分是两篇汉译英，每篇分为两小段，每段为 95~120 字，语速每分钟 200~220 字，每段结束后有约 1 分钟的时间供考生进行口译。由于汉语是我们的母语，考生一般都能将信息记录下来，但是也有些较长的汉语句子不太容易理解，所以考生只记录了一些原字词，但其实并没有理清它们之间的关系和传达的意思，因此翻译的时候表达出来的意思含糊不清。由此可见，记笔记时一定要和理解结合起来，在理解的基础上将信息的联系在笔记中体现出来，才能帮助自己传达出说话人的真实意图。汉译英的更大难点在于表达，当然这个与考生的语言水平有关。此外，考生的灵活应变能力也很重要，碰见难以在英文里找到对应表达的情况，需要考生尽自己所能换种方式表达或解释。另外还是建议考生在表达时语速适中。有的考生语速过快，不仅吐字不清，而且容易犯错，一犯错就重翻，导致时间紧张。特别是信息里含有数字的时候，语速太快更容易犯错。

第二部分

技能形成

一、口译听辨

如果将口译的过程简化,或者从一个不了解口译职业的门外汉的角度来看,口译活动的过程即为“听力—口译”的两个基本过程。而实际上,译员在进行“听力”的过程当中经历了“口译听辨—短期记忆”两个步骤,而后又在“口译”过程当中经历了“语言转换—译语传达”两个步骤,总的来说,口译活动分为四个步骤:“口译听辨—短期记忆—语言转换—译语传达”。其中“口译听辨”是最基本的步骤,包括“口译听力+口译理解”,这两者缺一不可。

1. 口译听力

口译听力为口译工作的初始步骤,这决定着所有后续步骤的成败,如果对于源语发言人说出的话语都无法听懂或者听清,那么整个口译的其他步骤是没有办法进行的,口译任务也就没有办法完成。这也是听力能力过差的人没有办法胜任口译员工作的原因。因此,在口译的学习阶段当中,对源语材料的听辨能力是至关重要的。

口译学习当中的听辨与一般外语学习当中的听辨是不同的,主要表现在以下几个方面:(1) 外语学习当中的听一般是标准英式或者美式英语,声音清晰,节奏平稳,口译听辨当中的听则为不同口音,环境干扰,大大加强了听力的难度。(2) 外语学习当中的听在语速难度和知识面等方面有着明显的控制,而口译听辨当中的材料内容不可控。(3) 外语学习当中的听大多是为了学习语言或者答题,压力和责任小,即使错漏也不会造成严重的后果,而口译听辨当中的听都是为了完成口译任务,压力和责任重大,信息的听辨错漏可能会造成严重后果。(4) 外语学习当中的听重在理解和精听,注重抓住个别字词,而口译听辨当中的听则注重意思的传达,听力是为了口头表达服务,着重于记住意思。

2. 口译理解

口译听辨的目的是为了理解。著名口译研究者 Gile 曾提出口译的理解公式: $C = KL + ELK + A$, 即: 理解 (Comprehension) = 语言知识 (Knowledge for the Language) + 言外知识 (Extra-Linguistic Knowledge) + 分析 (Analysis)。从这个公式我们可以看出,在做口译的时候,尤其是在做关于某一个特定主题的口译的时候,不能够只是依靠耳朵听语音来进行理解,还要充分发挥知识储备当中与这个口译主题相关的语言外知识来帮助理解,这包括相关的专业知识、文化知识、口译双方的背景等。作为口译员,要提前积极与双方沟通,了解与口译活动相关的一切知识,总的来说可以总结为以下五个问题: Who is the speaker? What is the main content? What is the occasion? Who is the audience? How is the speech delivered?

除了语言外知识以外,在口译现场中,还有其他一些因素会影响译员的理解,比如说心理素质和身体素质。口译现场是一个容易让人紧张的环境,如果译员没有足够强大的心理素质,即便语言知识和语言外知识做好了最充分的准备,也可能没有办法完全发挥出来,这就需要译员锻炼强大的内心,并且抓住一个最重要的中心点,即抓住最重要和最主

干的信息，对于听不懂和听不清楚的信息，只能尽量舍弃，并且不影响自己的内心和后续的发挥。另外身体素质也会影响译员的心理素质及语言内外知识的发挥，所以口译员在进行口译任务之前一定要保证充足的睡眠，不能熬夜，正常作息，以便在口译现场能够有着最饱满的精神状态。

3. 口译分析与理解

上文谈到了口译理解的整体理论概念，下面将重点介绍如何抓住逻辑层次及加强口译理解。

首先，逻辑层次。口译中的逻辑层次主要包括对讲话内容进行横向和纵向的分析。横向分析是指明确各种信息之间的逻辑关系，主要包括因果关系、对比对照、举例说明等。纵向分析则是指分清主次，找出逻辑的层次。逻辑分析是口译理解的基础，它能够帮助译者全面地了解信息之间的关系，这样能够服务于信息的记忆和表达。

横向分析要求我们找出各个信息点之间的逻辑关系。一般来说，信息点之间的关系包括概括总结（generalization）、分类列举（classification）、因果关系（cause-effect）、对比对照（compare & contrast）等。针对每一种逻辑关系，我们都可以通过听辨对应的常见关键词来帮助理解。表示概括关系的信号词有“in conclusion”、“all in all”、“to sum up”、“in short”、“on the whole”、“in a word”等；表示分类列举的信号词有“firstly”、“secondly”、“furthermore”、“what’s more”、“in addition”、“at the same time”、“meanwhile”等；表示对比对照的信号词有“compared with”、“similarly”、“on the other hand”、“instead”、“in contrast to”、“however”、“nonetheless”等；表示因果关系的信号词有“therefore”、“hence”、“as a result”、“since”、“for”、“consequently”等。举例如下：

例 1:

When talking about quality one must consider the factors that are actually used to judge quality: appearance, sensual perception, nutritional value, origin, ethical aspects and environmental considerations. Consumers want to know more about how the food is produced and particularly about such subjects as production methods, environmental and social factors, and the factual basis for any claims made for the food.

谈到质量，我们不得不考虑实际用于评判质量的因素：外形特征、感官享受、营养价值、产品来源、道德标准以及周围环境等。消费者希望更多地了解食品是如何生产的。他们特别希望知道的是：生产方式、生产环境和社会因素，以及宣传食品的实际依据。

（2009年5月 Passage 2 英译汉）

这段话主要的逻辑关系就是并列，是一种典型的横向分析。当中最重要的信息是“质量”。这其中并列了“评判质量的因素”以及“食品是如何生产的”。这两点是本段最大的两个并列信息点，在听到这段话的时候只需要记住这两点，然后再进一步去记录并列当中的细致的信息。在“评判质量的因素”这点当中包括外形特征、感官享受等。在“食品是如何生产的”当中包括生产方式、生产环境等。